



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Фонд оценочных средств по дисциплине «Художественный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

Кафедра Лингвистика

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н. доц. Осмонбаева К.М.

« 01.10.2025 г. »

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине
«Художественный перевод»**

основной образовательной программы
по направлению 531100, Лингвистика
квалификация выпускника: бакалавр

Бишкек – 2025



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Фонд оценочных средств по дисциплине «Художественный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

Фонд оценочных средств по дисциплине «Художественный перевод» разработан в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению 531100, Лингвистика, квалификация бакалавр и Основной образовательной программы по направлению подготовки 531100, Лингвистика.

Разработчик фонда оценочных средств:

Старший преподаватель

Алимбекова Э.С

Фонд оценочных средств обсужден на заседании кафедры Лингвистики

Протокол № 1 от « 03 » сентября 2025 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доц. Тургунова Г.А

Внешняя рецензия дана

Ибраимовой Т.О.

к.ф.н., доцент КГУ и. Арабаева

(место работы, должность, ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

« 04 » 09 2025 г. (рецензия прилагается)



1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ учебной дисциплины «Художественный перевод»

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-6-способен использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-7-владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-8-способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

После освоения дисциплины «Художественный перевод», студент:

Будет знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;

Будет понимать основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

Будет способен использовать умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации художественного перевода;

Будет способен осуществлять качественный письменный перевод художественных текстов с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

Будет способен анализировать переводческие произведения русской и английской литературы;

Будет способен синтезировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;

Будет способен оценивать перевод и критически анализировать чужие переводы, редактировать письменные переводы.

1.2. Оценочные средства контроля успеваемости

Формативный контроль:

- 1) выполнение заданий по самостоятельной работе;
- 2) опрос на занятиях;
- 3) выполнение контрольной работы;
- 4) тестирование;

Суммативный контроль знаний осуществляется два раза в семестр в виде тестирования по соответствующим темам данного курса.

Форма контроля:

- 1) тестирование;
- 2) устный опрос.

Итоговый контроль (экзамен) знаний принимается по экзаменационным билетам, включающий теоретические вопросы и практическое задание.

1.4 Контролируемые темы (разделы) дисциплины и наименование оценочных средств



№	Контролируемые темы (разделы) дисциплины*	Форма контроля	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочных средств текущего и рубежного контроля успеваемости**
	Модуль 1	суммативный		тест
1	W. Shakespeare "Sonnets"	формативный	ПК-6 ПК-7	контрольные вопросы
2	John Keats "On the grasshopper and cricket"	формативный	ПК-8	контрольная работа
3	Besshe Shalley "Ozymandias"	формативный	ПК-8, ПК-7	разноуровневые задания
4	Emily Elizabeth Dickinson "I never saw a moon"	формативный	ПК-6	собеседование / коллоквиум
5	Jane Austene "Pride and prejudice"	формативный	ПК-7 ПК-6	практическое задание / самостоятельная работа
6	Evelyn Waugh "Cruise"	формативный	ПК6 ПК-7 ПК-8	реферат
	John Ronald Reuel Tolkein "A knife in the dark"	суммативный	ПК-7	тест
7	Edward Franklin Albee "The zoo story"	формативный	ПК-6 ПК-7	контрольные вопросы
8	Aleksandr Ostrovsky "Thunderstorm"	формативный	ПК-6	контрольная работа
	Модуль 2	суммативный		тест
9	British folktales	формативный	ПК-7	практическое задание



10	North American folktales	формативный	ПК-8	
11	Russian Folktales	формативный	ПК-6	контрольные вопросы
12	Siberian folktales	формативный	ПК-6	разноуровневые задания
13	Kyrgyz folktales	формативный	ИК-7	реферат
14	Kyrgyz folktales	формативный	ПК-8	устный опрос
15	Ajar	формативный	ПК-6	тестирование
ИТОГОВЫЙ				экзамен

1.5. Критерии оценивания

Контроль и оценка знаний, обучающихся осуществляется с применением модульно-балльно рейтинговой системы в соответствии с «Положение об организации учебного процесса по кредитной технологии обучения В НОУ УНПК «МУК»».

Усвоение каждой изучаемой за семестр дисциплины максимально оценивается в 100 рейтинговых баллов, представлено в таблице 1.

Таблица 1

Всего – 100 баллов						
Текущая оценка						Экзамен
1 модуль – 40 баллов			2 модуль – 40 баллов			Экзамен
Формативный контроль – 10 баллов	СРС – 20 баллов	Модуль – 10 баллов	Формативный контроль – 10 баллов	СРС – 20 баллов	Модуль – 10 баллов	20 баллов

Критерии выставления баллов включают в себя формативный контроль, самостоятельную работу и суммативный контроль.

Формативный контроль - это оценка по материалу модуля в целом. Формативный контроль осуществляется два раза в семестр на учебных занятиях согласно утвержденному графику и оценивается максимально 10 баллами.

Формативный контроль включает учебную деятельность на семинарах, отражается в таблице УМК и тематическом плане, направлен на отслеживание прогресса обучающихся в процессе обучения и предоставление обратной связи для улучшения результатов.

Оценкой освоения практических умений и навыков могут быть: активность на занятиях (индивидуальная, парная, групповая работа) в обсуждениях, при устном опросе, устных и письменных заданиях, работе с